



# FICAB

BIDASOAKO XVI. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA  
XVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

19>26 | 2016  
AZAROAK | IRUN  
NOVIEMBRE



## BATZORDE ANTOLATZAILEA

### COMITÉ ORGANIZADOR

---

#### **Juncal Eizaguirre**

Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia  
*Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irun*

#### **Ainara Martín**

Irungo Udaren Kultura eta Kirol Arloko zuzendaria  
*Directora del área de Cultura y Deportes del Ayto. de Irun*

#### **Cristina Aguirre**

Oiasso Erromatar Museoko gerentea  
*Gerente del Museo Romano Oiasso*

#### **ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN**

##### **Mertxe Urteaga**

Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria  
*Directora del Museo Romano Oiasso*

#### **IDAZKARITZA / SECRETARÍA**

##### **María José Noain**

Oiasso Erromatar Museoko jardueretako ardura duna  
*Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso*

#### **EPAIMAHIA / JURADO**

##### **Presidentea / Presidente:**

##### **Juan Santos Yanguas**

Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / *Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco.*

##### **Batzordekideak / vocales:**

##### **Gemma Fortea Domènech**

Arkeologia Klasikoko Kataluniako Institutuko Ikerlanean Laguntzeko Saileko eta Jarduera Saileko ardura duna.  
*Responsable del Área de Actividades y Apoyo a la Investigación del Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC).*

##### **Iñaki García Camino**

Arkeologi Museoko zuzendaria (Bizkaiko Arkeologi Museoa).  
*Director del Arkeologi Museoa (Museo arqueológico de Bizkaia).*

##### **Juliette Garcias**

ARTE France-ko dokumentaletako errealizadorea.  
*Realizadora de documentales de ARTE France.*

##### **Ramón A. Rodríguez**

Burgosko Unibertsitateko Ikus-entzunezko Komunikazio Arloko irakaslea. / *Profesor del Área de Comunicación Audiovisual de la Universidad de Burgos.*

## EPAIMAHAI A

### JURADO

#### JUAN SANTOS YANGUAS



Juan Santos Yanguas, Filologia Klasikoan lizentziatua eta Historian doktorea da, Antzina Historiako katedraduna da 1986 ezkerotik Euskal Herriko Unibertsitateko Gasteizko Letretako fakultatean. UPV/EHU-ko Ikasketa Klasikoen Arloko zuzendaria izan da, eta Fakultateko dekanoa eta errektoreordea. Bere

lorketa eta argitaratutako lan askoren ardatz nagusia zera izan da, Pirinioetako mendebaldean bertako biztanleek eta erromatarrek izandako harremana, erromatar epigrafia, erromatarren aurreko populazioa eta hiri erromatarak. Historiaren Erret Akademikoak kidea da. Bestalde, hasieratik izan da FICABeko presidentea eta Oiasso Museoaren ohiko kolaboratzailea.

*Juan Santos Yanguas, licenciado en Filología Clásica y doctor en Historia, es catedrático de Historia Antigua en la facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea desde 1986. Ha sido director del Departamento de Estudios Clásicos, decano de la Facultad y Vicerrector de la UPV/EHU. Sus numerosas investigaciones y publicaciones se han centrado principalmente en la relación entre indígenas y romanos en el área pirenaica occidental, epigrafía romana, poblamiento prerromano y ciudades romanas. Es miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia. Igualmente ha sido presidente del FICAB desde sus inicios y colaborador habitual del Museo Oiasso.*

#### GEMMA FORTEA DOMÈNECH



Gemma Fortea Domènechek Filologia Klasikoko lizentzia lortu zuen, Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan; Arkeologia Klasikoko gradua, Aristoteles Unibertsitatean (Tesalonikan, Grezian); eta Protokoloko eta Harreman Instituzionalak teknika titulua, Protokoloko eta Harreman Instituzionalak

Goi Eskolan. Greziako Arkeologian eta lorketaren Kudeaketan espezializatu da. Grezia eta Espainia arteko lankidetzaz-jarduerak ugaritan parte hartu du, eta Greziako Historia eta Arkeologiako eskolak ematen ditu, Kataluniako Unibertsitate Irekian. 2007tik, Arkeologia Klasikoko Kataluniako Institutuko lorketarekin laguntzeko Saileko eta Jarduera Saileko zuzendaria da, eta Institutuak Bidasoako Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoarekin elkarlanean antolatzen dituen dokumental arkeologikoen zikloak koordinatzen ditu, Tarraco Viva berreraikuntza historikoko jaialdiaren baruan.

*Gemma Fortea Domènech es licenciada en Filología Clásica por la Universidad Autónoma de Barcelona, Graduada en Arqueología Clásica por la Universidad Aristóteles de Tesalónica (Grecia) y técnica en Protocolo y Relaciones Institucionales por la ESPRI. Se ha especializado en Arqueología Griega y en Gestión de la Investigación. Ha participado en numerosas actividades de cooperación entre Grecia y España y da clases de Historia y Arqueología de Grecia en la Universitat Oberta de Catalunya (UOC). Desde 2007 dirige el Departamento de Apoyo a la Investigación y el Departamento de Actividades del Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC) coordinando los Ciclos de Documentales Arqueológicos que coorganiza el ICAC con el FICAB dentro del festival de recreación histórica Tàrraco Viva.*

### IÑAKI GARCÍA CAMINO



Iñaki García Camino, Historian doktorea Euskal Herriko Unibertsitatean, Arkeologi Museoko zuzendari teknikoa da (Bizkaiko Arkeologi Museoa) eta Erdi Aroko Historiako irakasle tutorea Urrutiko Hezkuntzako Unibertsitate Nazionalako Bergarako Zentro Elkartuan. Bizkaiko Foru Aldundiko arkeologi ondareko teknikaria izan da 1992 eta 2011 artean. Honako hauek izan dira, batik bat, bere

ikerketen eta argitalpenen ardatzak: Erdi Aroko arkeologia, populaketa historikoa, feudalismoaren konfigurazioa eta erdi aroko euskal lurraldeetako hirigintza. Beste alde batetik, arkeologia hedatzeko hainbat lan koordinatu ditu, erakusketak, ikastaroak edo dokumentalak eginenez.

*Iñaki García Camino, doctor en Historia por la Universidad del País Vasco, es director técnico del Arkeologi Museoa (Museo arqueológico de Bizkaia) y profesor tutor de Historia Medieval en el Centro Asociado de Bergara de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Ha sido técnico de Patrimonio arqueológico de la Diputación Foral de Bizkaia ente 1992 y 2011. Sus investigaciones y publicaciones se han centrado principalmente en arqueología medieval, el poblamiento histórico, la configuración del feudalismo y la urbanística medieval de los territorios vascos. Por otro lado ha coordinado diferentes trabajos de difusión arqueológica que se han materializado en exposiciones, cursos o documentales.*

### RAMÓN A. RODRÍGUEZ



Burgosko Unibertsitateko Ikus-entzunezko Komunikazio Arloko irakasle a da Ikus-entzunezkoen Teknologian, Argazkilantzan eta Kultura Telebistan. Hogei urtez lan egin zuen Salamancako Unibertsitateko Hezkuntza Zientzietako Institutuko Hezkuntza Teknologia Departamentuan eta mota guztietako dokumental zientifikoa, hedapenezkoak eta didaktikoa egin ditu Zientziari, Geografian, Historiari edo Medikuntzari buruz. Malagako Rondako Zine Zientifikoko Nazioarteko Astearen hama bost ediziotan lagundu du, Nazioarteko Epaimahaiko aholkulari eta idazkari funtzioak eginenez. Zaragozako Zine Jaialdiko epaimahaia ere izan da Dokumentalen atalean (2015) eta Salamancako Aldundiak antolatzen duen Salamanca argazkilantzan buruzko nazioarteko lehiaketaren 28. edizioetan.

*Ramón A. Rodríguez Martín es profesor en el Área de comunicación Audiovisual y Publicidad en la Universidad de Burgos de las asignaturas Tecnología de los Medios Audiovisuales, Fotografía y Programas Dramáticos y Culturales en Televisión. Durante veinte años, trabajó en el Departamento de Tecnología Educativa del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca, realizando todo tipo de documentales científicos, divulgativos y didácticos sobre Ciencia, Geografía, Historia o Medicina. Ha colaborado en quince ediciones de la Semana Internacional de Cine Científico de Ronda (Málaga), haciendo las funciones de asesor y secretario del Jurado Internacional. También ha sido jurado del Festival de Cine de Zaragoza en la sección de Documentales (2015) y de las 28 ediciones en el concurso internacional de fotografía organizado por la Diputación de Salamanca.*

### JULIETTE GARCÍA



Artearen Historiari buruzko ikasketak egin zituen eta ikus-entzunezkoen bitartekoan lanean hasi zen ARTE Franceko "Architectures" sailean, duela 20 urte baino gehiago. Bilduma horretako dokumental hauek filmatu ditu errealdare gisa: "Le Château de Maisons", "Sainte-Geneviève Liburutegia", "Notre-Dame du Raincy-ko Eliza", "The Rolex Learning Center", "Frantziako Dantzako Zentro Nazionala", "Rotterdam-eko Van Nelle lantegia", "Glasgow-eko Arte Eskola" eta "Frantziako alderdi komunistaren egoitza". 2009an, "La Vie cachée des œuvres" telesaila zuzendu du beste hainbatekin; bertan, bost pasartetan auskultatzen dira Rafael-en, Rembrandt-en, Poussin-en, Watteau-ren eta da Vinci-ren pinturak. Iaz FICAB jaialdian parte hartu zuen "Desvelando la Victoria de Samotracia" filmarekin. "Sois sage" (2008) fikziozko film luzearen egile a ere bada.

*Formada en el mundo de la Historia del Arte, comenzó a trabajar en el medio audiovisual en la serie "Architectures" de ARTE France hace más de 20 años. Como realizadora de esta colección, ha filmado los documentales de "Le Château de Maisons", "La Biblioteca Sainte-Geneviève", "La iglesia de Notre-Dame du Raincy", "El Rolex Learning Center", "El Centro Nacional de la Danza de Francia", "La fábrica Van Nelle de Rotterdam", "La Escuela de Arte de Glasgow" y "La sede del partido comunista de Francia". Ha co-realizado también (2009) la serie "La Vie cachée des œuvres" que ausculta en cinco episodios las pinturas de Rafael, Rembrandt, Poussin, Watteau y da Vinci. El año pasado participó en el FICAB con la película "Desvelando la Victoria de Samotracia". Es también autora de un largometraje de ficción, "Sois sage" (2008).*

**O**rainaldian, eskura dugun informazioaren arabera irudikatzen dugu iragana; alegia, peplum delako generoko filmen oinarri historikoaren arabera irudikatuko bagenu iragana, pentsatuko genuke erromatarrek dibertitze hutsagatik hiltzen zituztela kristauak eta ohikoa zela pozoia erabiltzea Inperioko boterea lortzeko. Espezialisten txostenetan oinarrituko bagina, zailtasunak izango genituzke Paleolitotik aurrera apaindu zituztenen eguneroko bizitzan murgiltzeko; eleberri historikoetan oinarrituko bagina, berriz, pertsonaiak oso hurbilekoak gertatuko litzaizkiguke, baina, seguru asko, haien bizitza ez litzateke etorriko bat garaian garaiko errealtatearekin.

Zinema dokumental arkeologikoa informazioak zehatza izan beharri erantzuten dio, baina, aldi berean, euskari erakargarriak eta irudi errealetan oinarritutako diskurtsoak eskaintzen ditu, iraganeko egoeretara erraz asko garamatzatenak. Zientziaren dibulgazio paregabe horrek, gainera, baditu beste balio erantsi batzuk, Bidasoako Nazioarteko XVI. Zinemaldi Arkeologikoa ikusiko dugunez: denborazko koordinatuez gain, koordinatu geografikoak ematen dizkigu, leku urrun eta exotikoetara bidaiatzeko.

Zer dakigu talibanen erorialdiaren ondotik Kabul (Afganistango hiriburuan) duten bizimoduaz? Eta turismoak Kanbodian dituen ondorioez? Eta Panamako egungo biztanleen identitateaz?

Kontua da ikerketa arkeologikoa ez direla ingurune sozioekonomiko eta politikotik bakartutako burbuila bat, araz gutxiago sustatzen dituen giza faktoretik bakartutakoak, eta, halaber, ez, edizio honetako hainbat filmen errealdarek errealtate erantsi hori azaleratzea aukeratu dute. Horrela, Kabulgo etxeetan sartzeko aukera izango dugu, bertako gazteen familiak nola bizi diren eta etorkizunean zer aukera dituzten jakiteko; Kanbodiako agintariek ikusaraziko digute kezkatuta daudela milioika turista khmerren tenpluak ikustera joateak dituen ondorioak direla eta; Ipar Amerikako kulturak Panaman duen eragina ikusiko dugu; eta Erregeen haraneko langileen folklorea eta tradizioak (Egipto), Guatemalako paisaia eta gaur-gaurko beste gauza asko ezagutuko ditugu.

**D**esde el presente que vivimos, imaginamos los tiempos pasados en función de la información disponible; si lo hiciéramos con la base histórica de las películas de "peplum", pensaríamos que los romanos se dedicaban a matar cristianos casi por diversión o que los envenenamientos para conseguir el poder imperial eran habituales. Contando con los informes de los especialistas nos costaría adentrarnos en el día a día de quienes decoraron las cuevas durante el Paleolítico, y si lo hiciéramos a través de las novelas históricas, por ejemplo, seguro que los personajes nos resultarían muy cercanos, pero probablemente sus vidas no se ajustarían a la realidad de la época.

El cine documental arqueológico viene a cubrir la necesidad de mantener el rigor de la información, ofreciendo el recurso de soportes atractivos y discursos apoyados en imágenes reales que nos transportan sin dificultad a los escenarios del pasado. Pero esta alternativa de divulgación científica sin igual, tiene otros valores añadidos como tendremos ocasión de comprobar en esta XVI edición del Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidaso: además de las coordenadas del tiempo, también están presentes las geográficas que nos llevarán a lugares remotos y exóticos.

¿Qué sabemos de la vida en Kabul, la capital de Afganistán, tras la caída de los talibanes? ¿Y del impacto del turismo en Camboya? ¿O de la identidad de los habitantes actuales de Panamá?

Resulta que las investigaciones arqueológicas no son una burbuja aislada de su entorno socio-económico o político. Y menos del factor humano que las promueve. Da la casualidad que los realizadores de un buen número de películas de esta edición han optado por presentarnos esa realidad añorada. De esa forma tendremos oportunidad de entrar en las casas de Kabul, de conocer cómo viven en su interior las familias de jóvenes y qué expectativas de futuro tienen. Compartiremos con las autoridades de Camboya su preocupación por los efectos de la llegada de millones de turistas a visitar los templos del Imperio Jemer. Conoceremos también el impacto de la cultura norteamericana en Panamá, el folklore y las tradiciones de los trabajadores del Valle de los Reyes en Egipto, el paisaje de Guatemala y muchas cosas más de rabiosa actualidad.

### OFF FICAB

Donostiako Aquariumean proiektatuko den sailean, itsasoarekin zerikusia duten filmak emango dira: bai urpeko arkeologia-lanei buruzkoak, bai antzinako itsasontzien berreraikuntzari buruzkoak, bai hondoratutako itsasontzien hondarren bila egindako espedizioei buruzkoak.

*En esta sección que tendrá lugar en el Aquarium de Donostia-San Sebastián se van a presentar las películas relacionadas con el mar; bien por tratarse de intervenciones de arqueología subacuática, de reconstrucciones de barcos antiguos o de expediciones en busca de restos de naufragios.*

### SEKZIO OFIZIALA SECCION OFICIAL

Egun batzuetan dokumental arkeologikoen munduko erdigunea izango dela-eta irun, Mendebaldeko ikerketaren esparruan gori dauden gaiak ikusiko ditugu pantailan: Paleolitoko labar-pintura, Bizkaiko golkoaren kultur harremanak Neolitoan, Egipto, Erroma, Erdi Aroa eta Aro Modernoa. Era berean, leku urrunetara ere bidaiatuko dugu,

hala nola Kolon aurreko Ameriketako mundura eta khmerren inferiora (Asiako hego-ekialde). Azkenik, Ekialde Hurbileko eta Ekialde Ertaineko berriak izango ditugu.

*Con ocasión de ser el centro mundial del documental arqueológico por unos días, tendremos oportunidad en Irún de ver desfilar por la gran pantalla los temas candentes de la investigación occidental, caso de las pinturas rupestres del Paleolítico, las conexiones culturales del Golfo de Bizkaia durante el Neolítico, además de Egipto, Roma, la Edad Media y la Moderna. A esta línea se añaden escenarios lejanos que nos llevarán al mundo precolombino en América, al Imperio Jemer en el sudeste Asiático y también tendremos oportunidad de sumergirnos en las novedades que vienen de Oriente Próximo y de Oriente Medio.*

### CBA SEKZIOA SECCION CBA

Carlos Blanco Aginaga kulturguneko babesean, bestalde, emakumezko arkeologoei Txilen egiten duten lanari buruzko ziklo bat programatu da, eta, hari esker, bertatik bertara ikusiko dugu non lan egiten duten eta zer emaitza eman dituen haien ikerlanak. Gainera, funtsezko gai bati buruzko

zenbait dokumental emango dira: hain zuzenere, Europako kulturaren eta haren adierazpen modernorik nabarmenen jatorriari buruzkoak.

*En el ambiente recogido del centro cultural Carlos Blanco Aginaga se ha programado un ciclo sobre mujeres arqueólogas en Chile que nos permitirá conocer de primera mano el territorio en el que trabajan y los resultados de sus investigaciones. Como complemento contaremos con una serie de documentales que tratarán los temas estelares de los orígenes de la cultura europea y también de sus manifestaciones modernas más notables.*

### HEZKUNTZA SEKZIOA SECCION EDUCATIVA

Eduki didaktiko esanguratsua duten eta, horrenbestez, eskolako ikasleentzat interesgarriak izan daitezkeen dokumentalen sailean, azkenik, eskuliburuetako ibilbide historikoa egingo dugu: Paleolitoa, Neolitoa, Grezia, Erroma, Erdi Aroa... Gainera, gaiak azaltzeko euskamiakaskotarikoak

dira, baita ikuspuntu geografikoak ere; besteak beste, gurea, Euskal Herrikoa.

*En esta sección dedicada a los documentales que cuentan con una faceta didáctica relevante y que, por tanto, resultan de interés para el público escolar, habrá ocasión de seguir el itinerario histórico de los manuales: el Paleolítico, el Neolítico, Grecia, Roma, la Edad Media... Además los temas se presentan en soportes variados y desde diferentes puntos de vista geográficos. Y entre estas aproximaciones también se han incluido las nuestras, las del País Vasco.*

## EGITARAUA PROGRAMA

### SÁBADO / LARUNBATA 19

#### OFF FICAB

#### Aquarium. Donostia-San Sebastián

**19:00.** Euskal Balezaleen Triskantza / *El desastre de los balleneros vascos.* 80'

### DOMINGO / IGANDEA 20

#### OFF FICAB

#### Aquarium. Donostia-San Sebastián

**12:00.** Gyptis: Massaliako greziar ontzi bat, K. a. VI mendekoa / *Gyptis: un barco griego de Massalia del siglo VI a. C.* 63'

**13:00.** Mercedes fragataren bila  
*En busca de la fragata Mercedes.* 24'

### LUNES / ASTELEHENA 21

#### SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

#### Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Zinemaldia irekitzeko ekitaldia / *Gala de apertura del festival.*

**19:30.** Homo Sapiens zinema egiten zuenekoan / *Cuando el Homo Sapiens hacía cine.* 52'

**20:20.** Menhir Handiaren enigma / *El enigma del Gran Menhir.* 52'

### ASTEARTEA / MARTES 22

#### HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

#### Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**11:00.** Adituek denbora gainditzen dute: Homo

Sapiens historia urrea / *Los expertos se remontan en el tiempo: la Prehistoria del Homo Sapiens.* 4'

**11:05.** Antxieta taldea, Arkeologia pasio / *El grupo Antxieta, pasión por la Arqueología.* 29'

**11:35.** Adituek denbora gainditzen dute: Neolitoa  
*Los expertos se remontan en el tiempo: el Neolítico.* 4'

**11:40.** Gure aztarnei jarraituz: artisaugalo erromatarra / *Siguiendo nuestras huellas: el artesano galoromano.* 26'

#### SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Victoria. 25'

**17:30.** Non nire txoko, han ene goxo trapezoidala  
*Hogar, dulce y trapezoidal hogar.* 38'

#### SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

#### Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Pompeioren Trofeo  
*El Trofeo de Pompeyo.* 15'

**19:15.** Cumaseko erromatar nekropoliaren horma-irudiak diziplinartekotasuna arkeologiaren zerbitzuan / *Las pinturas murales de la necrópolis romana de Cumas. La interdisciplinariedad al servicio de la arqueología.* 28'

**19:45.** Rotonda. 12'

**19:55.** Dinastiaren ezkutuko sorburua  
*El nido secreto de la dinastía.* 44'

## ASTEAZKENA / MIÉRCOLES 23

### HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**11:00.** Baskoniako herri gerlariak / Los pueblos guerreros de Vasconia. 58'

### SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Helena. 22'

**17:30.** Etruskoen egunsentia: Villanoviar Kulturaren alderdiak eta aztarnak / El amanecer de los etruscos: aspectos y evidencias de la Cultura Villanoviana. 25'

### SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Amenofis III. Tenplua deskubritzen / Descubriendo el templo de Amenofis III. 55'

**20:00.** Erromatarren meatze-teknologia: Tresminaseko urrea / Tecnología minera romana: el oro de Tresminas. 20'

**20:20.** Marly, Eguzki Erregearen gaztelu desagertua / Marly, el castillo desaparecido del Rey Sol. 52'

## OSTEGUNA / JUEVES 24

### HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**11:00.** Elcheko Alcudiako Iberiar tenpluaren berreraikitze historikoa / Reconstrucción virtual del templo ibérico de la Alcudia de Elche. 5'

**11:05.** Adituek denbora gaintitzen dute: Galianak / Los expertos se remontan en el tiempo: los Galos. 4'

**11:10.** Adituek denbora gaintitzen dute: erromatarren Galia / Los expertos se remontan en el tiempo: la Galia romana. 4'

**11:15.** Egurrezko harresia / La muralla de madera. 9'

**11:25.** Gure arrasto ei jarraituz: mahastizaina / Siguiendo nuestras huellas: el viticultor. 26'

### SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Flora. 22'

**17:30.** Puzzle erraldi bat: Enoandako Diogenesen inskripzio epikurotarra / El gran rompecabezas: la inscripción epicúrea de Diógenes de Enoanda. 32'

### SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

**19:00.** Panamako El Dorado / El Dorado de Panamá. 52'

**19:50.** Naachtun, Maien hiri ahaztua / Naachtún, la ciudad maya olvidada. 93'

## OSTIRALA / VIERNES 25

### HEZKUNTZA SEKZIOA / SECCIÓN EDUCATIVA.

Amaia KZ Hitzaldi Aretoa / Sala de conferencias. Irun

**11:00.** Erroma, Erromatik kanpo / Roma fuera de Roma. 15'

**11:15.** Gure aztarnei jarraituz: bidaiari galo erromatarra / Siguiendo nuestras huellas: el viajero galorromano. 26'

**11:45.** Pompeia: Julius Polibiusek etxe a / Pompeya: la casa de Julius Polibius. 10'

**11:50.** Adituek denbora gaintitzen dute: Goi Erdi Aroa / Los expertos se remontan en el tiempo: la Alta Edad Media. 4'

### SECCIÓN CBA SEKZIOA. Irun

**17:00.** Chambord: gaztelua, errege eta arkitektoa / Chambord: el castillo, el rey y el arquitecto. 92'

# FI C<sup>XVI</sup> AB

BIDASOAKO XVI. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA  
XVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL.

Amaia KZ Auditorioa / Auditorio. Irún

- 19:00.** Duela gutxi aurkitu den Magan herrialdea  
*El hallazgo moderno del país de Magán.* 20'
- 19:20.** Mes Aynak libratzen  
*Salvando Mes Aynak.* 60'
- 20:20.** Angkor, luraren eta zeruaren artean  
*Angkor, entre la tierra y el cielo.* 52'

## LARUNBATA / SÁBADO 26

Oiasso Museoa

- 12:00** Sari-banaketa, Oiasso Erromatar Museoa n  
*Ceremonia de entrega de premios en el Museo Romano Oiasso.*



- Los horarios de las proyecciones son aproximados  
-Proiektzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira  
-Les horaires des projections sont approximatifs  
-Screening times are approximate

## SARRERA DOHAINIK / ENTRADA LIBRE

ENTRÉE LIBRE / FREE ADMISSION

-

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsioan gaztelaniaz azpiztituluekin proiektatuko dira, "Antxieta taldea, Arkeologia pasio" eta "Baskoniako herri gerlariak" dokumentalak izan ezik. Hauek euskeraz proiektatuko dira.

Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano, salvo "El grupo Antxieta, pasión por la Arqueología" y "Los pueblos guerreros de Vasconia" que se proyectarán en euskera.

Note : tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol, à l'exception des films "Le groupe Antxieta, une passion pour l'Archéologie" et "Les peuples guerriers de la Vasconie" qui seront projetés en basque.

Note: the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish, with the exception of "Antxieta group, passion for Archaeology" and "The warrior people of Vasconia" that will be screened in Basque.



FI<sup>XVI</sup>AB

BIDASOAKO XVI. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA  
XVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

# EGITARAUA

---

## PROGRAMA

19

LARUNBATA / SÁBADO

© AQUARIUM. Donostia-San Sebastián

## OFF FICAB

🕒 19:00

EUSKAL BALEZALEEN  
TRISKANTZA

El desastre de los balleneros vascos

Zuzendaritza / Dirección: Eñaut Tolosa.

Produkzioa / Producción: Gogoan Ekoizpenak, Suhar Arkeologia.

Hizkuntza / Idioma: euskera.

Espainia / España. 2016, 80'

1615ean hiru euskal baleontzi iritsi ziren Islandiako kostaldera. Zoritarrez, itzultzekotan zeudela, ontziak hondoratu ziren eta eskifaia Islandian geratu zen. Han laster hasi ziren tentsioak bertako biztanleekin. 400 urte geroago, bi arkeologo euskaldunek Islandiara itzultzea erabaki zuten baleontzi haien eta zendutako eskifiaren arrastoari jarraitzeko.

*En 1615, tres barcos balleneros vascos arribaron a las costas de Islandia. Desgraciadamente, cuando ya iban a volver, los barcos se hundieron y la tripulación se quedó en Islandia, donde pronto surgieron tensiones con los habitantes locales. 400 años después, dos arqueólogos vascos deciden volver a Islandia para seguir el rastro de aquellos balleneros y su malograda tripulación.*

20

IGANDEA / DOMINGO

© AQUARIUM. Donostia-San Sebastián

## OFF FICAB

🕒 12:00

GYPTIS: UN BATEAU GREC  
MASSALIOTE DU VI<sup>e</sup> SIÈCLE AVANT J.C.

Gyptis: Massaliako greziar ontzi bat, K. a. VI mendekoa  
Gyptis: un barco griego de Massalia del siglo VI a. C.

Zuzendaritza / Dirección: Antoine Chéné.

Produkzioa / Producción: Centre Camille Jullian.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 63'

1997an, Marsellako Vieux-Port inguruan egindako indusketa batzuetan garai arkaikoko ontzi greziar baten aztarnak kokatu ziren. Handik urte batzuetara, ikerketekin jarraitzen ari zirela, espezialista batzuk eratutako talde batek Gyptisizeneko antzeko ontzi bat eraiki dute. Bitxitasun bat dauka: Kroskoa osatzen duten piezak sokeaz daude lotuta, duela 2.600 urte erabiltzen ziren teknikan oinamituta. Detailen txikiak ere erreproduzitu dituzte eta harekin ekin diote nabigatzeari, eta horrek balio handiko informazioa lortzea ahalbidetu die.

*En 1997, en unas excavaciones realizadas en la proximidad del Vieux-Port de Marsella, se localizaron los vestigios de un barco griego de época arcaica. Años después, siguiendo con las investigaciones, un equipo de especialistas ha construido una embarcación similar, bautizada con el nombre de Gyptis. Tiene la peculiaridad de contar con un casco cuyas piezas están cosidas con cuerdas, siguiendo las técnicas en uso de hace 2600 años. Han reproducido también hasta los detalles más mínimos y se han lanzado a navegar con ella, lo que les ha permitido obtener información de gran valor.*

13:00



## EN BUSCA DE LA FRAGATA MERCEDES

Mercedes fragataren bila

Zuzendaritza / Dirección: Javier Trueba.

Produkzioa / Producción: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Espainia / España. 2016, 24'

Nuestra Señora de las Mercedes fragata Santa María Lurmuturreko gudan hondoratu zen, Cádizeko golkoaren ondoan. Ontzia espainiar koroaren altxor batzuk zeramatzan eta partzialki espoliatua izan zen Odyssey "altxor bilatzaile" enpresaren aldetik. Auzi luze baten ondoren, hondoratutako kroskoa espainiar estatuaren jabetzakoa da eta hori esker, kanpaina zientifiko bat abian jami ahalizan da ontziaren edukia zein den jakiteko, teknologiarik egokiena erabiliz.

En 1804, la Fragata Nuestra Señora de las Mercedes se hundió en la Batalla del Cabo de Santa María, junto al golfo de Cádiz. El barco, cargado con tesoros pertenecientes a la corona española, fue parcialmente expoliado por la empresa "cazatesoros" Odyssey. Tras un largo litigio, el pecio es hoy en día propiedad del estado español, lo que ha permitido poner en marcha una campaña científica con la más alta tecnología encaminada a conocer el contenido del navío.

## SEKZIO OFIZIALA / SECCIÓN OFICIAL

19:00

Zinemaldia irekitzeko ekitaldia

Gala de apertura del festival

19:30



## QUAND HOMO SAPIENS FAISAIT SON CINÉMA

Homo Sapiens zinema egiten zuenekoan  
Cuando el Homo Sapiens hacía cine

Zuzendaritza / Dirección: Marc Azéma, Pascal Cuisson.

Produkzioa / Producción: MC4.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2015, 52'

Astakeria al da esatea zinema Paleolitoan asmatu zela, duela 20.000 urte? Arte paleolitikoko pinturen eta grabatuen irakurketa berri batek erakutsi du artista prehistorikoak haizulo etako hormetan islatutako animalien mugimendua banatzeko gai zirela, animazio zinemaren era primitibo bat balitz bezala. Ez hori bakarrik: narrazio bat grafikoki islatzeko gaitasuna zuten, alegia bazekiten historiak kontatzen soinuen eta irudien bidez.

¿Es una locura decir que el cine se inventó en el Paleolítico, hace 20.000 años? Una nueva lectura de las pinturas y los grabados del arte paleolítico ha demostrado que los artistas prehistóricos eran capaces de descomponer el movimiento de los animales representados en las paredes de las cuevas, como una forma primitiva de cine de animación. No solo eso: también tenían la capacidad de plasmar gráficamente una narración, una manera de contar historias a través de sonidos e imágenes.

20:20



## L'ENIGME DU GRAND MENHIR

Menhir Handiaren enigma

El enigma del Gran Menhir

Zuzendaritza / Dirección: Marie-Anne Sorba, Jean-Marc Cazenave.

Produktzioa / Producción: Fred Hilgemann Films.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2016, 52'

Duela 7.000 urte, Atlantiar kostaldeko jendeak milaka megalito eraiki zituzten, eta zeinu misterioitsuak zizelkatu zituzten hari haietan. Zientifikoek eratutako nazioarteko talde batek, Serge Cassen frantziarra buruan dagoela eta Britainiako Er Grah menhir handitik abiatuz, eraikuntza erraldoi horietako asko esploratu ditu eta hizkuntza sinboloko bat dutela ondoztatu du, hamian zizeilkatua.

*Hace 7.000 años, las gentes de la costa Atlántica erigieron miles de megalitos, sobre los que tallaron misteriosos signos. Un equipo internacional de científicos, dirigido por el francés Serge Cassen, partiendo del gran menhir de Er Grah (Bretaña), ha explorado muchas de estas gigantescas construcciones y ha llegado a la conclusión de que contienen un lenguaje simbólico, tallado en la piedra.*

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa  
Sala de conferencias. Irun

## HEZKUNTZA SEKZIOA SECCIÓN EDUCATIVA

11:00



## LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LA PRÉHISTOIRE D'HOMO SAPIENS

Adituek denbora gainditzen dute: Homo Sapiensen historiaurrea

Los expertos se remontan en el tiempo: la Prehistoria del Homo Sapiens

Zuzendaritza / Dirección: Pierre-Emmanuel Lyet.

Produktzioa / Producción: Doncvoilà Production.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2015, 4'

Animazioko film labur bat baino modu hoberik ez gazteei Historiaurrea ezagutzera emateko, umorerik ez baitaio falta gainera. Lehen kapitulu honetan (bost dira guztira) Homo Sapiensen sekretuak eta haren lehen arte adierazpenak ezagutuko ditugu Goi Paleolitoan. Eta modu atsegin horretan ikasiko dugu gainera arkeologoen lana zertan den.

*Qué mejor forma para dar a conocer a los más jóvenes la Prehistoria que un corto de animación, en el que no falta el sentido del humor. En este primer capítulo de un total de cinco, conoceremos los secretos del Homo Sapiens y las manifestaciones artísticas del Paleolítico Superior. Y de esta divertida manera aprenderemos también en qué consiste el trabajo de los arqueólogos.*

11:05



## ANTXIETA TALDEA, ARKEOLOGIA PASIO

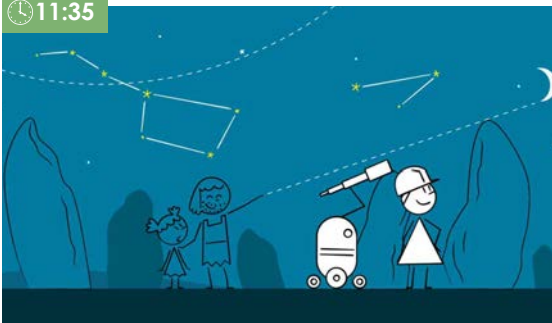
El grupo Antxieta, pasión por la Arqueología

Zuzendaritza / Dirección: Iñaki Leturia.  
Produktzioa / Producción: Elhuyar Fundazioa.  
Hizkuntza / Idioma: euskera.  
Espainia / España. 2015, 29'

Antxieta Arkeologia taldea orain dela berrogeita hamar bat urte sortu zen Azpeitian. Orduz geroztik, igandero aterata dira Urola Bailaran miaketak egitera, aztarnategi arkeologiko berrak aurkitu nahian. Euskal Historiaurreko kokagune garrantzitsuak daude egin dituzten aurkikuntzen artean, Ekain leizea, esate baterako. Bertako margolan paleolitikoak 1968. urtean aurkitu ziren lehenbiziko aldiz. Aurkitu zituenetako batek, Rafael Rezabal, lehen pertsona kontatuko digu aurkikuntza hantigamiz nola izan zen.

*El grupo de Arqueología Antxieta se creó hace unos cincuenta años en Azpeitia. Desde entonces, han salido todos los domingos a prospectar por el Valle del Urola, en busca de nuevos yacimientos arqueológicos. Entre sus hallazgos se encuentran enclaves de la Prehistoria vasca tan importantes como la cueva de Ekain, cuyas pinturas paleolíticas fueron localizadas por primera vez en el año 1968. Uno de sus descubridores, Rafael Rezabal, nos cuenta en primera persona cómo fue aquel descubrimiento asombroso.*

11:35



## LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LE NÉOLITHIQUE

Adituek denbora gaintitzen dute: Neolitoa  
Los expertos se remontan en el tiempo: el Neolítico

Zuzendaritza / Dirección: Pierre-Emmanuel Lyet.  
Produktzioa / Producción: Doncvoilà Production.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2015, 4'

Historian modu atsegin eta didaktikoan sartzeko aukera ematen digun animazio sail atsegin honen bigarren kapitulua. Oraingo honetan Neolitoa eza gutuko dugu. Historiaurrearen etapa honen ezaugarria da nekazaritza eta abeltzaintza hasi zirela.

*Segundo capítulo de esta serie de animación que permite introducirnos en la historia de forma amena y didáctica. En esta ocasión, conoceremos el Neolítico, una etapa de la Prehistoria caracterizada por el inicio de la agricultura y la ganadería.*

11:40



## SUR NOS TRACES : L'ARTISAN GALLO-ROMAIN

Gure aztarnei jarraituz: artisaun galoerromatarra  
Siguiendo nuestras huellas: el artesano galorromano

Zuzendaritza / Dirección: Agnès Molia, Clémence Lutz.

Produktzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 26'

Erromatarren konkistarekin bizimodu berrak iritsi ziren Galietara. Bertako artisauek maila tekniko handia zuten eta behar berrietara egokitu ziren, eta inoiz ezagutu ez zen garapena gertatu zen. Kalitate handikoko beira puztuzko objektuak egiteko gai izan ziren, baita mosaikoak eta baxerak ere, baina harri nobleekin egindako eraikinak egiteko gai ere izan ziren.

*Con la conquista romana llegaron a las Galias nuevas formas de vida. Los artesanos locales que contaban con un gran nivel técnico se adaptaron a las nuevas necesidades, produciéndose un desarrollo sin precedentes. Fueron capaces de producir objetos de vidrio soplado de gran calidad, mosaicos, vajillas, pero también de levantar construcciones en piedra notables.*

## CBA SEKZIO SECCIÓN CBA

17:00



## VICTORIA

Zuzendaritza / Dirección: Juan Pablo Donoso.

Produktzioa / Producción: Erick Aeschlimann.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Chile. 2014, 25'

Victoria Castro arkeologo txiletar ezaguna da eta 40 urte baino gehiago daramatza Atacama basamortuko antzinako eta egungo gizartearen ikerketak egiten. Harekin, Toconce eta Turi herrixka prehispanikoak bezalako tokiak bisitatuko ditugu. Azken herrixka hori ezaguna da erregioan dauden inkarren inguru garantzitsuenetako bat izateagatik.

*Victoria Castro es una destacada arqueóloga chilena que cuenta con más de 40 años dedicados a la investigación de sociedades pasadas y actuales del Desierto de Atacama. Junto a ella, visitaremos lugares como la aldeas prehispánicas de Toconce y Turi, esta última caracterizada por ser unos de los principales centros incaicos en la región.*

🕒 17:30



## HOME, SWEET TRAPEZOIDAL HOME

Non nire txoko, han ene goxo trapezoidala  
Hogar, dulce y trapezoidal hogar

Zuzendaritza / Dirección: Nenad Popovic.

Produkzioa / Producción: Faculty of Dramatic Arts & Kvadrat, Belgrade.

Hizkuntza / Idioma: serbiera / serbio.

Serbia. 2015, 38'

Lepenski Vir-eko aztarnategi serbiarra erreferentzia bat da europar arkeologia prehistorikoan. Duela 8.000 urtekoa da. Finkatutako arkitektura baten lehen arrastoak agerian uzten ditu kokaleku neolitikoko horrek. Bitxia bada ere, induskatutako etxebizitzek trapezio forma dute, eta horrek interpretazio desberdinak eragin ditu arkeologoen artean.

*El yacimiento serbio de Lepenski Vir es una referencia en la Arqueología prehistórica europea. Datado hace 8.000 años, es un asentamiento neolítico que presenta los primeros indicios de un arquitectura consolidada. Curiosamente, las viviendas excavadas presentan forma trapezoidal, algo que ha suscitado diferentes interpretaciones entre los arqueólogos.*

## SEKZIO OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL

🕒 19:00



## LE TROPHÉE DE POMPÉE

Ponpeioaren Trofeoa

El Trofeo de Pompeyo

Zuzendaritza / Dirección: Marc Azéma, Georges Mattia.

Produkzioa / Producción: Passé Simple, Conseil Départemental des Pyrénées Orientales.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 15'

Ponpeioaren Trofeoa Ekialdeko Pirinioetan eraiki zen K. a. 73-71 urte bitartean, Sertoriar Gernetan jeneralak izandako garaipena ospatzeko. Erromaren boterea adierazteko xede duen monumentu obraren testigantzak ez ziren nabarmendu antzinako monasterio baten hondakinetan, baina begirada esperientzia dunari eta arkeologoei egindako lanari esker lortu da testigantza horiek azaleraztea. Dena den, oraindik ere konplexua da hondakinak interpretatzea; hipotesi guztiak aztertzeko xedearekin, itxura berreskuratu da irudiez eta hiru dimentsiotako berreraiketez baliatuz.

*El Trofeo de Pompeyo fue erigido en los Pirineos Orientales entre los años 73-71 a.C., para celebrar el triunfo de este general romano en las Guerras Sertorianas. Los testimonios de esta monumental obra dedicada a manifestar el poder romano habían pasado desapercibidos entre las ruinas de un antiguo monasterio, pero la mirada experimentada y el trabajo de los arqueólogos han conseguido descubrirlos. De todas formas, sigue siendo complejo interpretar los restos; con el fin de estudiar las distintas hipótesis se ha restituido su apariencia a través de imágenes y reconstrucciones tridimensionales.*

19:15



## LES PEINTURES MURALES DE LA NÉCROPOLE ROMAINE DE CUMES. L'INTERDISCIPLINARITÉ AU SERVICE DE L'ARCHÉOLOGIE

Cumaseko erromatar nekropoliaren horma-irudiak diziplinartekotasuna arkeologiaren zerbitzuan  
Las pinturas murales de la necrópolis romana de Cumas. La interdisciplinariedad al servicio de la arqueología.

Zuzendaritza / Dirección: Fulvio Iannucci.  
Produktzioa / Producción: Centre Jean Bérard, Labez, CNRS.  
Hizkuntza / Idioma: italiara / italiano.  
Italia. 2015, 28'

Napoliko Jean Bérard Zentroak diziplinarteko azterlan bati ekin zion 2012an erromatarren garaiko monumentu-hilobian aurkitutako horma-irudi apartak dokumentatzeko. Hilobia 2006an aurkitu zen, Italiako Cumaseko aztarnategian. Azken hiru urteetan lortutako emaitzek ikuspegi berrak ekarri dituzte mausoleoari bigarren bizitza bat emateko. Ondare horren babesarako eta balorizaziorako konponbide onena lortzea da eronka.

El Centro Jean Bérard de Nápoles inició en 2012 un estudio multidisciplinar para documentar las excepcionales pinturas murales encontradas en una tumba monumental de época romana descubierta en 2006, en el yacimiento de Cumas (Italia). Los resultados obtenidos durante los últimos tres años aportan nuevas perspectivas para otorgar una segunda vida al mausoleo. El desafío consiste en conseguir la mejor solución para la protección y la valorización de este patrimonio.

19:45



## ROTUNDA

Rotonda

Zuzendaritza / Dirección: Eleni Stoumpou-Katsamouris.  
Produktzioa / Producción: Ephorate of Antiquities of Thessaloniki.  
Hizkuntza / Idioma: greziera / griego.  
Grezia / Grecia. 2016, 12'

Galerioren Rotonda izenez ezaguna den monumentua Greziako Tesalonikan dago. Bertan, duela gutxi amaitu dira ia berrogei urtez egin diren zaharberritzeko lanak. Galerio erromatar enperadoreak eraikin hori eraikitzeko agindua eman zuen bere hilobi-mausoleoa egiteke, baina ez zuten hanturperatu. Kristau eliza bilakatu zuten, eta orduan mosaiko paleokristau ezin ederagoak erantsi zitzaizkion, eta horietatik dira film labur honen benetako protagonistak.

En el monumento conocido como la Rotonda de Galerio, situado en Tesalónica (Grecia), han finalizado recientemente los trabajos de restauración que se han venido desempeñando a lo largo de casi cuarenta años. El emperador romano Galerio mandó construir este edificio con el fin de que fuera su mausoleo funerario, aunque no llegó a enterrarse allí. Fue reconvertido en iglesia cristiana, momento en el que se añadieron los bellísimos mosaicos paleocristianos, auténticos protagonistas de este cortometraje.

19:55



## UKRYTE GNIAZDO DYNASTII

Dinastiaren ezkutuko sorburua  
El nido secreto de la dinastía

Zuzendaritza / Dirección: Zdzisław Cozac.  
Produkcioa / Producción: Media Promocja Zdzisław Cozac.  
Hizkuntza / Idioma: ingelese / inglés.  
Polonia. 2014, 44'

Poloniako historiako enigma handienetako bat Piastatarren dinastiaren jatorria da. Lehen ordezkaria Miecislao I. printzeak poloniar estatua fundatu zuen X. mendearen erdialdean. Urteetan, bertakoa zen ala beste toki batetik etorri zen (Escandinavia edo Moravia) aritu dira eztabaidan ikerlariak. Ikertzaileek, arkeologoez, biologoez eta zientifiko informatikoez eratutako diziplinarako talde bat misterioa argitzen saiatu da analisi genetiko bezalako teknika berriak erabiliz.

Uno de los mayores enigmas de la historia de Polonia es el origen de la dinastía de los Piastas, cuyo primer representante -el príncipe Miecislao I- fundó el estado polaco a mediados del siglo X. Durante años, los investigadores han estado debatiendo si era indígena o provenía de otro lugar como Escandinavia o Moravia. Un equipo interdisciplinar de investigadores, que incluye arqueólogos, biólogos y científicos informáticos, y que ha utilizado nuevas técnicas como los análisis genéticos, intenta resolver el misterio.

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa  
Sala de conferencias. Irun

## HEZKUNTZA SEKZIOA SECCIÓN EDUCATIVA

11:00



## BASKONIAKO HERRI GERLARIAK

Los pueblos guerreros de Vasconia

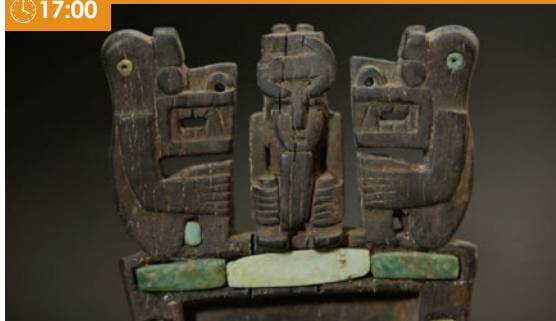
Zuzendaritza / Dirección: Josu Venero.  
Produkcioa / Producción: Signo Digital.  
Hizkuntza / Idioma: EUSKERA.  
Espainia / España. 2015, 58'

Orain dela 2.000 urte baino gehiago, Burdin Aro betean, hainbat herri bizi ziren Euskal Herriko lurretan, esate baterako, baskoia, bardularrak edo korintoarrak. Luzaroan ahantzitako historia izan zen Historiaurreko azken garai hori. Pentsatzen zen tribu haiek jende primitiboa eta nomadak zirela, baina egia esan herri aurreratua eta guztiz garatua zen, eta lehen finkamendu harresidunak eraiki zituzten eta herri handietan egokitu ziren.

Hace más de 2.000 años, en plena Edad del Hierro, el territorio de Euskal Herria estaba habitado por distintos pueblos como los vascones, los várdulos o los caristios. Durante mucho tiempo, esta etapa final de la Prehistoria fue una historia olvidada. Se pensaba que estas tribus eran gente primitiva y nómada, pero se trataba en realidad de un pueblo avanzado y plenamente desarrollado, que construyó asentamientos amurallados y se agrupó en grandes poblados.

CBA SEKZIO  
SECCIÓN CBA

🕒 17:00



## HELENA

Zuzendaritza / Dirección: Juan Pablo Donoso.  
 Produkzioa / Producción: Erick Aeschlimann.  
 Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
 Chile. 2014, 22'

Helena Horta diseinu prehispanikoen azterketan aditua da eta Atacamako gatz-lautadako antzinako biztanleek substantzia haluzinogenoak kontsumitzeko erabiltzen zituzten objektuen apaingarrien esanahia ikertzen ari da gaur egun. Egindako azterketaz baliatuz, aurrera egin ahal izan du herri horietako mundu-ikuskeraren eta sinesmenen ulermenean.

*Helena Horta, especialista en el análisis de los diseños prehispánicos, investiga en la actualidad el significado de la decoración de los diferentes objetos utilizados por los antiguos habitantes del Salar de Atacama para el consumo de sustancias alucinógenas. Su análisis le ha permitido avanzar en la comprensión de la cosmovisión y creencias de estos pueblos.*

🕒 17:30

THE DAWN OF THE ETRUSCANS.  
ASPECTS AND EVIDENCES OF  
THE VILLANOVAN CULTURE

**Etruskoen egunsentia:**

**Villanoviar Kulturaren alderdiak eta aztarnak**

**El amanecer de los etruscos:**

**aspectos y evidencias de la Cultura Villanoviana**

Zuzendaritza / Dirección: Corrado Re.

Produkzioa / Producción: IBC Istituto per i Beni Artistici

Culturali e Naturali della Regione Emilia-Romagna.

Hizkuntza / Idioma: ingelese / inglés.

Italia. 2014, 25'

Etruriar kulturak lehen Burdin Aroan zehar Italiako iparrean garatu zen Villanoviar munduan ditu sustraiak. Hierarkizatutako gizarte bat zen: gerlañez eratutako elite bat zegoen, erlijioasuna garrantzitsua zen eta errausketa praktikatzan zen hileta-eremua.

*La cultura etrusca hunde sus raíces en el mundo Villanoviano que se desarrolló en el norte de Italia durante la primera Edad del Hierro. Se trataba de una sociedad jerarquizada, con una élite guerrera, una importante religiosidad y un ritual funerario caracterizado por la práctica de la cremación.*

SEKZIO OFIZIALA  
SECCIÓN OFICIAL

🕒 19:00

A LA DÉCOUVERTE DU  
TEMPLE D'AMENHOPHIS IIIAmenofis III. Tenplua deskubritzen  
Descubriendo el templo de Amenofis III

Zuzendaritza / Dirección: Antoine Chéné.  
 Produktzioa / Producción: Mission des Amis des Colosses de Memnon.  
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
 Frantzia / Francia. 2016, 55'

Nazioarteko talde batek eratutako arkeologia indusketa batek bizi ematen dio Luxorren Amenofis III.aren tenpluari. Izan ere, egiptoar faraoien garaietako multzo ikaragarrienetako bat da. Multzo horietatik, Memnon-eko kolosoak ezagunak dira. Multzoaren sarreran zeuden kokatuta, baina lanak aurrera egin ahala tamaina ikaragarri handiko eskultura batzuk aurkitu dira: Sekhmet lehoi jainkosaren ehun irudi baino gehiago, esfingeak, errege-erreginaren estatuak eta beste gauza miragarri batzuk ere bai.

*Una excavación arqueológica, formada por un equipo internacional, devuelve a la vida el templo de Amenofis III, en Luxor, uno de los conjuntos más impresionantes de los tiempos de los faraones egipcios. Del complejo se conocían los Colosos de Memnón que marcaban la entrada al complejo, pero en el transcurso de los trabajos se han descubierto esculturas de tamaño monumental, más de una centena de representaciones de Sekhmet, la diosa leona, esfinges, estatuas reales y otras muchas maravillas.*

🕒 20:00

TECNOLOGIA MINEIRA ROMANA:  
O OURO DE TRESMINASErromatarren meatze-teknologia: Tresminaseko urrea  
Tecnología minera romana: el oro de Tresminas

Zuzendaritza / Dirección: Rui Pedro Lamy.  
 Produktzioa / Producción: Arqueohoje.  
 Hizkuntza / Idioma: portugaleria / portugués.  
 Portugal. 2015, 20'

Portugalgo iparrean dago Erromatar Inperio osoko urre-meatze eremu garrantzitsuenetako bat. Ustia pen horretako testigantza ikaragarriak eta bertan erabilitako teknologia nabaritu ahal dira oraindik ere toki horretan. Aire zabalean egindako mozte handiak, galeria sakonak eta sare ubideek eratutako hidrauliko konplexu bat. Gaur egun ere nabarmenak dira haien tamaina eta kontserbatze egoera direla eta. K.o.I. eta II. mendeetako Erromako balio handieneko txanponaren zati handi bat meatze eremu horretako urrearekin egin zen.

*En el norte de Portugal se encuentra una de las áreas mineras de oro más importantes de todo el Imperio Romano. Los impresionantes testimonios de esta explotación y de la tecnología empleada en ella se pueden apreciar todavía sobre el terreno. Enormes cortes a cielo abierto, profundas galerías y una compleja red hidráulica de canales que impresionan aún hoy por su envergadura y estado de conservación. Gran parte de la moneda de más valor de la Roma de los siglos I y II d.C. fue acuñada con el oro extraído en esta zona minera.*

 20:20


## MARLY, LE CHATEAU DISPARU DU ROI SOLEIL

**Marly, Eguzki Erregearen gaztelu desagertua**  
**Marly, el castillo desaparecido del Rey Sol**

Zuzendaritza / Dirección: Frédéric Lossignol, Laurent Marmol.

Produktzioa / Producción: Gedeon Programmes.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2015, 52'

Marly eremua Frantziako Versaillesetik hurbil dago kokatua eta arkeologia ikerketa berrak egin dira bertan. Gaztelua kokatua egon zen lur azpian agertu dira dekorazioaren eta barruko eguneroko bizitzaren testigantzak, Luis XIV.aren garaian habitatua zegoenekoan. Erregea askotan aterpetu zen bertan bere bizitzaren azken urteetan gortearen luxuetatik aldentzeko asmoz. Erregea hil zenetik 300 urte pasatu ondoren, erregearen egoitzaren historia deskubritzeko aukera bikaina dira indusketa horiek.

*El dominio de Marly, situado cerca de Versailles (Francia) ha sido objeto de nuevas investigaciones arqueológicas. En las zonas subterráneas de lo que fue el castillo, han aparecido testimonios de su decoración y la vida cotidiana en su interior, cuando estaba habitado en época de Luis XIV. El monarca se refugió en este lugar en numerosas ocasiones durante los últimos años de su vida, para alejarse de los fastos de la corte. 300 años después de su muerte, estas excavaciones son una ocasión única para descubrir la historia de esta residencia real.*

© Amaia KZ Hitzaldi Aretoa  
Sala de conferencias. Irun

## HEZKUNTZA SEKZIOA SECCIÓN EDUCATIVA

 11:00


## RECONSTRUCCIÓN VIRTUAL DEL TEMPLO IBÉRICO DE LA ALCUDIA DE ELCHE

**Elcheko Alcudiako Iberiar tenpluaren berreraikitze historikoa**

Zuzendaritza / Dirección: Pedro Peña Domínguez.

Produktzioa / Producción: Pedro Peña Domínguez.

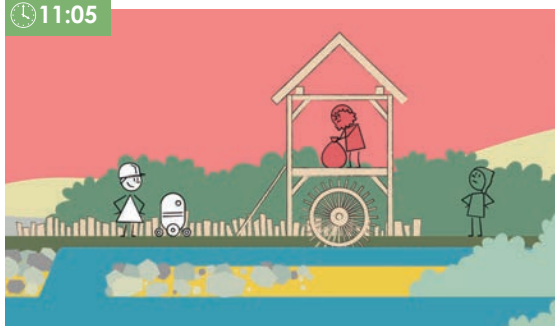
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Espainia / España. 2015, 5'

Berreraikuntzak eta birsorkuntzak arkeologian duten balio didaktikoaren beste adibide bat da film labur hau. Kasu honetan Elcheko Alcudia Tenplu Iberiko aurreratu da, K.a. V. mendetik hasi eta K.a. III. mendera arteko urteetan zen bezala. Eraikinaren egiturari dagokionean ikerkuntza zientifikoa egindako azken ekarpenak jasotzen dira birsorkuntzan, hari hedapena eta balioa emateko.

*Este cortometraje es un ejemplo más del valor didáctico de la reconstrucción y recreación virtual en Arqueología. En este caso se presenta el Templo Ibérico de La Alcudia de Elche, tal y como era en el periodo que abarca desde el s. V a. C. hasta el III a. C. En la recreación se plasman las últimas contribuciones de la investigación científica sobre la estructura del edificio para contribuir a su difusión y puesta en valor.*

11:05



## LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LES GAULOIS

Adituek denbora gaingitzen dute: Galiarrak  
Los expertos se remontan en el tiempo: los Galos

Zuzendaritza / Dirección: Pierre-Emmanuel Iyot.

Produktzioa / Producción: Doncvoilà Production.

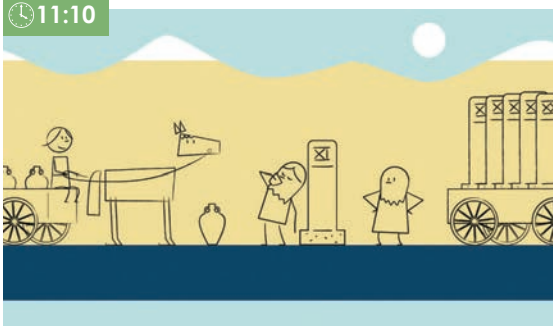
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2015, 4'

Animazio sail honen hirugarren kapitulua. Oraingoan antzinako galiarrak ditu protagonista. Zein ziren gaur egun Frantzia gisa ezagutzen duguneko biztanleak? Zer lan egiten zuten eta nolako herriak zituzten? Zer aurki dezakete arkeologoek aztarnategi galiar bat induskatzen dutenean?

Tercera entrega de esta serie de animación que, en esta ocasión, tiene a los antiguos galos como protagonistas. ¿Quiénes eran los habitantes de lo que hoy en día conocemos como Francia? ¿A qué se dedicaban y cómo eran sus poblados? ¿Qué pueden encontrar los arqueólogos cuando excavan un yacimiento galo?

11:10



## LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LA GAULE ROMAINE

Adituek denbora gaingitzen dute: erromatarren Galia  
Los expertos se remontan en el tiempo: la Galia romana

Zuzendaritza / Dirección: Pierre-Emmanuel Iyot.

Produktzioa / Producción: Doncvoilà Production.

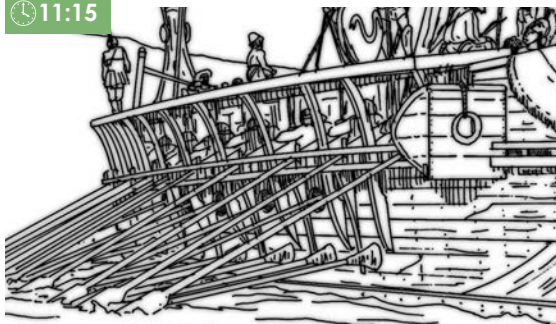
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2015, 4'

Galiar lurraldeak erromatar inperioan sartzean, bertako kultura eta konkistatzaileek ekarritakoa nahasi ziren. "Adituek denbora gaingitzen dute" animazio sailaren laugarren entrega horetan erromatarren garaiko Galian sartu ahal gara.

La incorporación de los territorios galos al Imperio romano dio lugar a una mezcla de la cultura autóctona y la importada por los conquistadores. Esta cuarta entrega de la serie de animación "Los expertos se remontan el tiempo" permite adentrarse en la Galia romana.

11:15



## THE WOODEN WALL

Egurrezko harresia  
La muralla de madera

Zuzendaritza / Dirección: Bjorn Loven.  
Produktzioa / Producción: Bjorn Loven.  
Hizkuntza / Idioma: ingeleza / inglés.  
Dinamarka / Dinamarca. 2015, 9'

Marraskien bidez aurkeztzen da itsasontzi-basea eta Pireoko portua, zeina Atenas polisaren boterearen oinarria izan baitzen; hori guztia Salaminako gudua erabakigarriaren testuinguruan, kontuan izanik gudua honi greziarrak eta persiarrak aurrez aurre jami zituen Gerra Medikoetako gertaera guztiz garrantzitsua izan zela.

*Mediante dibujos se presenta la base naval y puerto del Pireo en el que se apoyó el poder de la polis de Atenas; todo ello en el contexto de la decisiva batalla de Salamina, episodio trascendental de las Guerras Médicas que enfrentaron a griegos y persas.*

11:25



## SUR NOS TRACES : LE VIGNERON

Gure arrastoei jarraituz: mahastizaina  
Siguiendo nuestras huellas: el viticultor

Zuzendaritza / Dirección: Agnès Molia, Clémence Lutz.  
Produktzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2014, 26'

Greziarren garaitik jada, eta batik bat erromatarren garaian, Galian barrena zabalduta zen mahastizaintza, eta mahastiz estalita gelditu zen. Ardozaleak izaki, erromatarrek beren mahatso mediterraneoak ekarri zituzten, baina baita ardo lantzeko eta egiteko zituzten teknikak ere. Inperio osoan barrena esportatzen ziren ekoizpenak. Lurralde osoan barrena esportatzen ziren produktu galiarrak, eta aro modernokoak bakarrik gainditu ahal izan dituen hartako ekoizpen bolumenak. Nolakoak ziren mahastizain galiar-erromatarak?

*Ya desde la época griega y, sobre todo, durante la época romana, la viticultura se extendió por la Galia que quedó tapizada de viñedos. Amantes del vino, los romanos importaron sus cepas mediterráneas pero también sus técnicas de cultivo y de elaboración del vino. Las producciones galas se exportaban por todo el imperio y el volumen de producción de aquel momento sólo ha sido superado por el de la época moderna. ¿Cómo eran los viticultores galorromanos?*

CBA SEKZIO  
SECCIÓN CBA

🕒 17:00



## FLORA

Zuzendaritza / Dirección: Andrea Chamorro.  
 Produkzioa / Producción: Juan Pablo Donoso.  
 Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
 Chile. 2014, 22'

Flora Vilches arkeologo txiletarra da dokumental horretako gidaria. San Pedro de Atacama duela gutxiko iraganaldia esploratzera eramango gaitu eta bertako biztanleak nola hasi ziren harremanetan jartzen nitroaren eta kobreaken meatzaritzarekin aztertuko da XIX. mendearen amaieratik. Materialen analisia erabiliz, arrasto berriak ematen dira atacamarak meatzen kapitalismoak eragindako aldaketetara nola egokitu diren ulertzeko.

*La arqueóloga chilena Flora Vilches es la conductora de este documental que nos lleva a explorar el pasado reciente de San Pedro de Atacama, indagando en torno a las formas en que sus habitantes comenzaron a relacionarse con el surgimiento de la gran minería del salitre y el cobre, desde finales del siglo XIX. Utilizando el análisis de los materiales, se ofrecen nuevas pistas para comprender la adaptación de los atacameños a los cambios que provocó el capitalismo minero.*

🕒 17:30

A GIGANTIC JIGSAW PUZZLE:  
THE EPICUREAN INSCRIPTION  
OF DIOGENES OF OINOANDA

Puzzle erraldoi bat: Enoandako Diogenesen inskripzio epikurotarra  
 El gran rompecabezas: la inscripción epicúrea de Diógenes de Enoanda

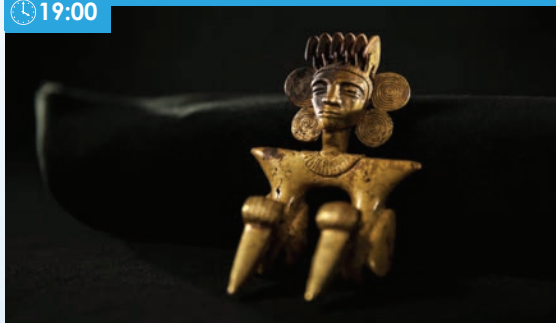
Zuzendaritza / Dirección: Agnès Molia, Clémence Lutz.  
 Produkzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.  
 Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
 Frantzia / Francia. 2014, 26'

Enoanda antzinako hiri grekoa egungo Turkian dago kokatua eta garrantzi handiko arkeologia aztarnak kontserbatzen ditu. Baina arkeologo eta historialarien artean ospea eman diona antzinako munduko inskripzio handientzat hartu dena izan da; izan ere, laurogei metro zabal da! Enoandako Diogenesena dela uste da eta epikureismoaren alderdi esanguratsuenak jasotzen dira. Filosofiaren korronte horiek bizimodu zoriontsuaren alde egiten zuen plazerez baliatuz. Testua puska askotan dago zatituta eta hori berreraikitzea puzzle huts bat bilakatu da arkeologoenzat.

*La antigua ciudad griega de Enoanda, en la actual Turquía, conserva restos arqueológicos de importancia. Pero lo que realmente le ha dado fama entre los arqueólogos e historiadores es una inscripción que se considera la más grande del mundo antiguo -¡de ochenta metros de largo!-. Su autoría se atribuye a Diógenes de Enoanda y recoge lo más significativo del Epicureísmo, corriente filosófica que propugnaba la búsqueda de una vida feliz a través de los placeres. La reconstrucción del texto, partido en múltiples fragmentos, se ha convertido en un auténtico puzzle para los arqueólogos.*

SEKZIO OFIZIALA  
SECCIÓN OFICIAL

🕒 19:00

EL DORADO  
DE PANAMÁ  
Panamako El Dorado

Zuzendaritza / Dirección: José Manuel Novoa.

Produkzioa / Producción: Wanda Films.

Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.

Espainia / España. 2016, 52'

Panamako El Caño eskualdean duela gutxi aurkitu da nekropoli sakratu bat. Han lurperatu zituzten Coclé kulturako buruzagi geroak eta interes aparta eragin du nazioarteko komunitate zientifikoan. Herri enigmatiko horretako kultura ezagutzera ematen da film honetan; izan ere, urrezko piezez jositako hiletahatuekin hilotzatzen zituzten buruzagiak.

*El reciente descubrimiento de una necrópolis sagrada, en la región de El Caño, en Panamá, donde fueron enterrados los jefes guerreros de la cultura Coclé, ha suscitado un excepcional interés en la comunidad científica internacional. Esta película da a conocer la historia de ese enigmático pueblo, que enterraba a sus dirigentes con sorprendentes ajuares funerarios llenos de piezas de oro.*

🕒 19:50

NAACHTUN,  
LA CITÉ MAYA OUBLIÉE  
Naachtun, Maien hiri ahaztua  
Naachtún, la ciudad maya olvidada

Zuzendaritza / Dirección: Stéphane Bégoïn.

Produkzioa / Producción: Films A Cinq, Martin de la Fourchardière.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2016, 93'

Guatemalako junglaren bihotzean, nazioarteko zientifiko-talde batek lehen aldiz induskatu du Naachtun hiria, maien urrezko aroko azken hiria. Hainbat astetan isolatuta egon direla, arkeologoei beraiei lanarekin jakin dute zeintzuk diren hiri horren bizitza-luzera apartaren arrazoiak; izan ere, ondoko hiri ahaltsuak gainbeheratu eta 200 urte gehiago iraun zuen.

*En el corazón de la jungla guatemalteca, un equipo internacional de científicos excava por primera vez la ciudad de Naachtún, última ciudad de la edad de oro Maya. Aislados durante semanas, los arqueólogos van conociendo con su trabajo las razones de la excepcional longevidad de esta ciudad, que sobrevivió 200 años al desmoronamiento de sus pujantes vecinas.*

HEZKUNTZA SEKZIOA  
SECCIÓN EDUCATIVA

🕒 11:00



## ROMA OUTSIDE ROME

Erroma, Erromatik kanpo  
Roma fuera de Roma

Zuzendaritza / Dirección: Pietro Galifi, Stefano Moretti.

Produktzioa / Producción: Altair 4 Multimedia.

Hizkuntza / Idioma: elkarriketarik gabe / sin diálogo.

Italia. 2015, 15'

Hiriek eta hango antzinako monumentuek zein itxura zuten eza gutzeko modurik eraginkorrenetako bat da berreraikitze infografikoa. Oraingo honetan, Italian erromatarren garaiko lau kokalekuren birsorkuntza aurkezten da: Ostiako Erromako portua, Aquileiako Konstantinoren basilika, Brixia hiriko erromatar foroa (gaurko Brescia) eta Pesaroko Villa del Colombarone.

La reconstrucción infográfica es una de las maneras más eficaces para comprender qué aspecto tenían las ciudades y monumentos antiguos. En esta ocasión, se presenta la recreación de cuatro emplazamientos de época romana en Italia: El puerto de Roma en Ostia; la Basílica de Constantino en Aquileia; el foro romano de la ciudad de Brixia, actual Brescia, y la Villa del Colombarone en Pesaro.

🕒 11:15

SUR NOS TRACES :  
LE VOYAGEUR GALLO-ROMAINGure aztarnei jarraituz: bidaiari galoerromatarra  
Siguiendo nuestras huellas: el viajero galorromano

Zuzendaritza / Dirección: Agnès Molia, Nathalie Laville.

Produktzioa / Producción: Tournez s'il vous plaît.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2014, 26'

Erromatarak iriste an, Galian izugami garatu ziren garaibideak eta horrek nabarmen aldatu zuen gizartea: produktuek zirkulatzen dute, baina baita informazioak, sinesmenek eta teknologiak ere. Bidaiariek aktiboki parte hartzen dute zibilizazio galiar-erromatarren batasunean eta aberastasunean.

Con la llegada de los romanos, la Galia conoce un gran desarrollo de los medios de transporte que va a modificar profundamente la sociedad: los productos circulan, pero también lo hacen la información, las creencias y la tecnología. Los viajeros, portadores de las novedades, participan activamente en la unidad y la riqueza de la civilización galorromana.

11:45



## POMPEII: THE DOMUS OF JULIUS POLIBIUS

Pompeia: Julius Polibiusen etxea  
Pompeya: la casa de Julius Polibius

Zuzendaritza / Dirección: Pietro Galifi, Stefano Moretti.

Produktzioa / Producción: Altair 4 Multimedia.

Hizkuntza / Idioma: elkarriketarik gabe / sin diálogo.

Italia. 2015, 10'

Pompeya aztarnategi arkeologiko da, eta beti eskaintzen ditu ezustekoak eta interpretazio proposamen berriak. Kasu honetan, etxe bizitza garrantzitsuenetako baten (Julius Polybiusen etxea) berreraikuntza infografiko da. Domus erromatar hori bizia eman zaio berriro punta-puntako berreraikuntza teknika digitalei esker.

*Pompeya es un yacimiento arqueológico que siempre depara sorpresas y nuevas propuestas interpretativas. En este caso, se trata de la reconstrucción infográfica de una de las viviendas más importantes: la casa de Julius Polybius. Esta domus romana vuelve a la vida gracias a las más punteras técnicas digitales de reconstrucción.*

11:55



## LES EXPERTS REMONTENT LE TEMPS: LE PREMIER MOYEN ÂGE

Les experts remontent le temps: Goi Erdi Aroa  
Los expertos se remontan en el tiempo: la Alta Edad Media

Zuzendaritza / Dirección: Pierre-Emmanuel Lyet.

Produktzioa / Producción: Doncvoilà Production.

Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.

Frantzia / Francia. 2015, 4'

Animazio honen azken kapitulua. Bertan, marrazki bizidunen bidez, bidaia didaktiko proposatzen da denboran zehar. Erdi Aroa da protagonista eta ordu hartako gizartearen alderdi nabarmenak aurkezten dituzte arkeologoek.

*Último episodio de esta serie de animación en la que, a través de dibujos animados, se propone un didáctico viaje en el tiempo. La época medieval es protagonista y los arqueólogos presentan lo más significativo de la sociedad de aquel momento.*

25

OSTIRALA / VIERNES

© AMAIA KZ - IRUN

CBA SEKZIO  
SECCIÓN CBA

🕒 17:00

CHAMBORD : LE CHÂTEAU, LE  
ROI ET L'ARCHITECTEChambord: gaztelua, erregea eta arkitektoa  
Chambord: el castillo, el rey y el arquitecto

Zuzendaritza / Dirección: Marc Jampolsky.  
Produktzioa / Producción: Gedeon Programmes.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2015, 92'

Frantziako Loira Haraneko ondare multzoko gaztelurik ospetsuenetako bat da Chambord Gaztelua. Gaztelua eraikitzearen inguruko gako batzuk argitu gabe egon dira ia 500 urteetan. Gutxi jakiten da, orain arte behintzat, bere jatomiez eta arkitektura bitxiaren esanahiaz. Agian, Francisco I. erregeak eskatuta, eskualdean kokatu zen Leonardo da Vincik zenikusirik izan al zuen gazteluaren diseinu bitxiak? Ikerketan teknologia berituak eta arkeologia indusketak erabili dira, eta erantzun bemiak planteatuko dizkigu.

*El Castillo de Chambord es uno de los más reputados del conjunto patrimonial del Valle del Loira, en Francia. Algunas de las claves de su construcción han permanecido sin resolverse durante casi 500 años. Poco se sabe, hasta el momento, de sus orígenes y el significado de su curiosa arquitectura. ¿Tal vez Leonardo da Vinci, que se asentó en la región requerido por el rey Francisco I, tuvo algo que ver en su particular diseño? Una investigación, que incluye renovadas tecnologías y excavaciones arqueológicas, nos planteará nuevas respuestas.*

25

OSTIRALA / VIERNES

© AMAIA KZ Auditorioa / Auditorio. Irun

SEKZIO OFIZIALA  
SECCIÓN OFICIAL

🕒 19:00

EL HALLAZGO MODERNO  
DEL PAÍS DE MAGÁN

Duela gutxi aurkitu den Magan herrialdea

Zuzendaritza / Dirección: Víctor Cid.  
Produktzioa / Producción: Visor Audiovisual.  
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.  
Espainia / España. 2016, 20'

Magan hemalde misteriotsua oraindik ezezaguna da. Mesopotamiar testuetan aipatzen zen eta duela milaka urte egungo Sharjah erregioa hartzen zuen. 1994tik, Madrilgo Unibertsitate Autonomak zuzendutako talde bat lanean dihardu Arabiar Emireni Batuetako bihotzean kokatutako lurralde horretan. Ekialde Hurbileko aurkikuntza historiko eta arkeologiko garrantzitsuenetako batzuk egitea ahalbidetu dituzte haien ikerketek.

*El misterioso y aún desconocido país de Magán, mencionado en textos mesopotámicos, ocupó hace miles de años la actual región de Sharjah. Un equipo dirigido desde 1994 por la Universidad Autónoma de Madrid trabaja en este territorio situado en el corazón de los Emiratos Árabes Unidos. Sus investigaciones han permitido realizar algunos de los hallazgos históricos y arqueológicos más importantes de Oriente Próximo.*

19:20



## SAVING MES AYNAK

Mes Aynak libratzen  
Salvando Mes Aynak

Zuzendaritza / Dirección: Brent E. Huffman.  
Produktzioa / Producción: Kartemquin Educational Films.  
Hizkuntza / Idioma: afganiera / afgano.  
Estatu Batuak / Estados Unidos. 2014, 60'

Afganistanen kokatua dagoen Mes Aynak arkeologia eremua arrisku lamian dago. Talibanen erasoen eta kobrea ustiatzen diharduen Txinako enpresa baten mehatxu pean dago. Aztarnategi berezi honetako %10 bakamiki induskatu ahal izan da. Duela 2.000 urtekoa da eta informazio garrantzitsuak ditu Afganistango eta Budismoaren historia berriro definitzeko. Baina garapen ekonomikoaren, kultura babestearen eta ondarearen arteko gatazkak ezin sumatuzko proportzioak hartzen ditu.

*El sitio arqueológico de Mes Aynak en Afganistán se encuentra en grave peligro, amenazado tanto por los ataques talibanes como por la explotación de una mina de cobre por parte de una empresa china. Tan sólo se ha podido excavar un 10% de este singular yacimiento de hace 2.000 años que cuenta con informaciones claves para redefinir la historia de Afganistán y del Budismo. Pero el conflicto entre el desarrollismo económico, la preservación de la cultura y el patrimonio alcanza en este lugar unas dimensiones insospechadas.*

20:20



## ANGKOR, ENTRE TERRE ET CIEL

Angkor, luraren eta zeruaren artean  
Angkor, entre la tierra y el cielo

Zuzendaritza / Dirección: Olivier Horn.  
Produktzioa / Producción: Gedeon Programmes.  
Hizkuntza / Idioma: frantsesa / francés.  
Frantzia / Francia. 2015, 52'

Khmer inperioko eta Angkor hiriburuko harrizko aztarna miragamiak denok eza gunak dira. Baina, zer dakigu eskualdean IX. eta XV. mendeen artean bizi izan ziren inguruko populazioez? Nolako a zen eguneroko bizimodua, ohiturak eta heni horretako erlijio-sinesmenak? Siem Reap-eko nazioarteko aireportua handitzeak arkeologoei prebentziozko indusketa bat egitea ahalbidetu du eta horrek erantzuna emango dio galdera horietako askori.

*Los prodigiosos vestigios de piedra del imperio Jemer y su capital Angkor son conocidos por todos. ¿Pero qué sabemos de las poblaciones vecinas, que habitaron la región entre los siglos IX y XV? ¿Cómo eran la vida cotidiana, las costumbres y las creencias religiosas de este pueblo? La ampliación del aeropuerto internacional de Siem Reap permite a los arqueólogos llevar a cabo una excavación preventiva que va a dar respuesta a muchas de estas preguntas.*

# 26

LARUNBATA / SÁBADO

© OIASSO MUSEOA

## SARI-BANAKETA ENTREGA DE PREMIOS



12:00

**Sari-banaketa, Oiasso Erromatar Museoan**

***Ceremonia de entrega de premios en el Museo Romano Oiasso***

Sari-banaketan Naia Mandaluniz-ek eta Carlos Noain-ek ekitaldia eskainiko dute.

*La entrega de premios contará con la actuación de Naia Mandaluniz y Carlos Noain.*





**OIASSO**  
MUSEOA

Eskoleta, 1. 20302 Irun  
Tlf: (34)943 63 93 53  
[ficab.oiasso@irun.org](mailto:ficab.oiasso@irun.org)  
[www.ficab.org](http://www.ficab.org)  
[www.oiasso.com](http://www.oiasso.com)





# FICAB

BIDASOAKO XVI. NAZIOARTEKO ZINEMALDI ARKEOLOGIKOA  
XVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ARQUEOLÓGICO DEL BIDASOA

## ANTOLAKUNTZA ORGANIZADORES

---



FUNDACIÓN  
**ARKEOLAN**

## BABESLEA PATROCINADOR

---



## LAGUNTZAILEAK COLABORADORES

---



**EL DIARIO VASCO**